

LA INSCRIPCIÓN EN JUDEO-ÁRABE
DE LA MEZQUITA DE LAS SERPIENTES DE ALEPO*
The Judeo-Arabic inscription in the «Mosque of the Snakes» of Aleppo

FRANCISCO DEL RÍO SÁNCHEZ
Universidad de Barcelona
ffdelrio@ub.edu

BIBLID [1696-585X (2012) 61; 151-157]

Resumen: En la Mezquita de las Serpientes de Alepo (Siria), una antigua sinagoga que quedó reconvertida en oratorio islámico durante la edad media, se conserva una excepcional inscripción en judeo-árabe. En el presente artículo se presenta la transcripción y traducción de este texto, junto con una breve contextualización del mismo.

Abstract: In the «Mosque of the Snakes» of Aleppo (Syria), an ancient synagogue converted into Islamic oratory during the Middle Ages, an exceptional Judeo-Arabic inscription is preserved. This paper presents the transcription and translation of this text, along with a brief background.

Palabras clave: Judíos de Siria, Epigrafía, Judeo-árabe, Alepo.

Key words: Jews of Syria, Epigraphy, Judeo-Arabic, Aleppo.

Recibido: 17/06/2012 **Aceptado:** 07/09/2012

Sólo quedan escasos vestigios de la antaño numerosa presencia judía en la ciudad de Alepo. La decadencia comercial que trajo consigo el período final del imperio otomano propició la emigración progresiva de judíos alepinos hacia Egipto, Gran Bretaña, América del Sur y Estados Unidos, y ese movimiento migratorio se intensificó y generalizó tras la independencia del país en 1946 y la creación del estado de Israel en 1948. De hecho en el año 2001 no quedaban más de 30 judíos en Alepo y, a día de hoy, aunque es imposible contrastar y verificar los datos, parece que ya no queda ninguno en la ciudad. El paso de los años va borrando paulatinamente los recuerdos, tanto entre los habitantes como entre los

* Proyecto I+D nº. FFI2011-25460/FILO. Ministerio de Ciencia e Innovación. Quiero agradecer aquí la ayuda y las sugerencias de los doctores Amir Ashur, M^a Ángeles Gallego y José Martínez Delgado. Este artículo está dedicado a la memoria del profesor Juan A. Souto Lasala.

que emigraron y acabaron adaptándose a las nuevas sociedades que les acogieron.

De las veinte sinagogas que supuestamente existían en Alepo a finales del siglo XIX¹ hoy se conservan únicamente cuatro, a saber: la famosa sinagoga mayor de Baḥsīta en el barrio de Sabʿa Baḥrāt² a la que se conoce como «Sinagoga amarilla» por el color brillante de su mármol, procedente de la cantera de Baʿāḍīn, que está situada en el actual servicio municipal de aguas;³ el edificio de la sinagoga de Bustān aš-Šāḥbandar cerca de la calle Barón, la sinagoga del barrio de Ġamilieh y un recinto en la parte exterior de Bāb an-Nayrab.⁴ Estos inmuebles, lo mismo que todos aquellos que eran propiedad de los judíos, están oficialmente bajo la custodia de la comunidad de Damasco, la única reconocida en el país. Sin embargo, en la práctica es la *muḥābarāt* la que controla estos lugares y es imposible visitarlos sin un permiso expreso y por escrito de las autoridades sirias. Todos ellos permanecen clausurados al público y en evidente estado de abandono. Por lo demás, las propiedades de los judíos de Alepo siguen perteneciendo formalmente a sus propietarios, aunque bajo protección del gobierno. Existen tres principales barrios judíos en Alepo: el llamado «fondeadero de los judíos» (en dialecto local *Bandarat al-yhud*), situado en el noroeste de la medina, el barrio de Baḥsīta y el de Ġamilieh, creado en el siglo XIX.⁵ En éste último se encuentra la oficina que formalmente se encarga de los asuntos y las propiedades judías en la ciudad.

En el presente artículo se presenta una inscripción en judeoárabe que se conserva en una modesta mezquita de barrio conocida como «Mezquita de las Serpientes» (*Ġāmiʿ al-ḥayyāt*), un lugar de culto que los autores locales incluyen en el recuento de las sinagogas de Alepo, ya que sirvió como tal durante la Edad media con el nombre de *Kanīs miṭqāl* hasta que ésta fue convertida en un oratorio islámico el año 1327 durante el gobierno del sultán Nāṣir Muḥammad ibn Qalawūn, recibiendo el nombre

1. Baurian, 1930: 159. En todo caso Paul Baurian no especifica el emplazamiento de las mismas.

2. Dotan, 1956; Zenner, 2000: 34 ss.; Sutton, 2005: 21-30.

3. Haritani, 2008: 173.

4. Baurian, 1930: 159; Haritani, 2008: 31-44.

5. Gazi, 1991 II: 203, 314-315; Zenner, 2000: 43.

de mezquita *Nāṣiriyya*.⁶ El edificio original, transformado por los mamelucos, debió de ser destruido cuando Tamerlán conquistó la ciudad en 1400, reedificándose más tarde con el nombre que ostenta en la actualidad.

La Mezquita de las Serpientes se encuentra en uno de los callejones situados entre el Ḥān al-Wazīr y la parte occidental del foso de la monumental Ciudadela de Alepo. Su forma actual proviene del siglo XVI y sigue las pautas típicas de este tipo de edificaciones en la ciudad, es decir, un recinto rodeado por muros que encierra un patio porticado de planta cuadrangular con un oratorio cubierto con una *qubba* en la parte meridional y un conjunto de habitaciones al norte. En la parte occidental está el minarete, situado sobre la puerta de entrada en la que pueden observarse unas serpientes esculpidas que dan nombre a la mezquita. Todo el complejo está edificado con sillares de piedra caliza local.

Un detalle característico es la presencia de algunos elementos constructivos en basalto negro que datan del período luvita y que han sido reaprovechados: se trata en concreto de tres capiteles en el pasaje porticado que se encuentra en la parte oriental del patio, tres columnas completas en el pasaje porticado al norte del mismo y una columna en la entrada. El historiador local Abdallah Hadjar sugiere que en el mismo lugar en el que se encuentra la actual mezquita hubo originariamente un templo hitita, lo cual explicaría la presencia de estos restos. Sin embargo, y a falta de otros datos, esta afirmación debe tomarse con cautela ya que no es infrecuente encontrar en Alepo elementos constructivos hititas o neohititas reaprovechados en edificios semejantes al que aquí se menciona: el ejemplo más evidente es la mezquita Qīqān situada en lo más alto del barrio de al-^cAqabah junto a Bāb Anṭākiyah.⁷

El lado septentrional queda a la izquierda de la siguiente imagen, y el oriental a la derecha de la misma. Obsérvense la presencia de una columna y dos capiteles neohititas. En el muro que queda bajo las arcadas del lado oriental se encuentra la inscripción en judeo-árabe.

6. Dotan, 1956: 28; Haritani, 2008: 35-36.

7. Hadjar, 2006: 97, 140.



Vista del patio interior de la Mezquita de las Serpientes (foto del autor).

El texto contiene tres líneas escritas en caracteres hebreos cuadrados con una cuidada caligrafía de tipo oriental, y está grabado en un sillar de piedra caliza de 22 centímetros de altura por 70 de anchura que forma parte del lienzo mural al oriente del patio, situándose a tres metros de altura sobre el suelo. La existencia de esta inscripción no ha pasado del todo desapercibida: en 1909 Moritz Sobernheim ofreció una breve noticia acerca de la misma de la que posteriormente se hizo eco Halper Benzion en una reseña.⁸ Lo mismo puede decirse de Alexander Dotan, el cual, en su artículo dedicado a la sinagoga mayor situada en el barrio judío de Baḥsīta, dedicó unas breves líneas al asunto.⁹ Los autores locales también se refieren a ella en su descripción de la ciudad, aunque en ocasiones desconocen la lengua de la misma: Kāmil al-Ġāzi afirma que está escrita en asirio (بقلم الآشورية, sic), mientras que Maḥmud al-Ḥārītānī la presenta como una inscripción hebrea (كتابة عبرية).¹⁰

8. Sobernheim, 1909; Harper, 1924: 254.

9. Dotan, 1956: 28.

10. Gazi, 1991 I: 162; Haritani, 2008: 37.



La transcripción e interpretación del texto es la siguiente:

תָּאָרִיךְ הָדָא אֶלְחָאִיט שְׁתָּק

נָג לְשִׁטְרוֹת בְּנָה אֶלְאֵמָאן

הַלִּיל הַכְּהֵן בַּר נַתָּן בְּלֵא אַגְרָה

La fecha de este muro es el a[ño de] [1]5
53 del cómputo seleúcida (1241/2). Lo construyó el artesano
Hillel ha-Kohen bar Natan, sin salario.

Comentarios:

Línea 1: La expresión תָּאָרִיךְ הָדָא אֶלְחָאִיט, con ruptura de *idāfa*, es un dialectalismo totalmente habitual en los registros de árabe medio.

Línea 2: בְּנָה podría leerse como *bnāh* o bien simplemente como *bnāh* en árabe dialectal. El término אֶלְאֵמָאן probablemente es hebreo y no árabe (הַאֵמָן)¹¹.

Línea 3: Comparto la lectura de Sobernheim y Dotan para el nombre הַלִּיל, frente a la interpretación de Halper (Ḥalīl o Ḥalīl) argumentando la lectura ה por ה.¹² Desde la perspectiva del dialecto de Alepo, la forma בְּלֵא en vez de *byon* puede interpretarse como un dialectalismo. En lo referente a al término אַגְרָה, conviene comentar que Blau documenta la forma *'iğāra*

11. El término no aparece recogido por Blau en su *Dictionary*.

12. Harper, 1924: 254; Blau, 1980: 46. Sobre el uso de esta cronología en otras inscripciones judeoárabes de Siria, cf. Caquot, 1955: 72.

(אגרה).¹³ La variante *'uğra* (probablemente la correspondiente a este texto) es también frecuente en el registro árabe medio.

En lo referente a la fecha de la inscripción todos los autores que han hecho referencia a este texto coinciden en leer שִׁתְּקִנִּי as *שנה תקנ"ג*, «el año de 1553» de la era Seleúcida, es decir 1241/2,¹⁴ una datación que permite situar este texto en la misma época que las inscripciones judeoárabes halladas en Rusafa y Tadif¹⁵, además de allanar el camino para una explicación plausible sobre el motivo por el que se encuentra dicho texto en un oratorio musulmán: de este modo, la inscripción habría sobrevivido a la reconversión de la sinagoga en mezquita. Sin embargo, si se cuenta la *š* como cifra, debe leerse (1)853 del mencionado cómputo (1541/2), es decir, 26 años después de que los otomanos se anexionasen la ciudad. Esta fecha tan tardía cuadra mejor con las labores de reconstrucción y restauración realizadas durante los siglos XV y XVI, pero deja abierta la pregunta del motivo por el que un constructor judío realizó una obra semejante en un edificio ya islámico sin recibir salario por ello (בלא אגרה).

13. Blau, 2006: 3a.

14. Sobernheim, 1909; Harper, 1924: 254; Dotan, 1956: 28.

15. Caquot, 1955: 72.

BIBLIOGRAFÍA

- BAURIAN, Paul, 1930, *Alep Autrefois-Aujourd'hui*, Alepo: Librairie Castoun.
- BLAU, Joshua, 1980, *Diqduq ha-^caravit-ha-yěhudit šel yěme ha-benayim*, Jerusalén: Magnes Press-Hebrew University (2^o edición).
- BLAU, Joshua, 2006, *Mil-lon le-tekštim ^caraviyim-yěhudim mi-yěme ha-benayim, A Dictionary of Medieval Judaeo-Arabic Texts*, Jerusalén: The Academy of the Hebrew Language – The Israel Academy of Sciences and Humanities.
- CAQUOT, André, 1955, «Inscriptions judéo-arabes de Rusafa (Sergiopolis)», *Syria* 32/1-2, pp. 70-74.
- DOTAN, Alexander, 1956, «Lě-toldot bet ha-kěneset ha-qadmon bě-Haleb», en Meir Benayahu (ed.), *Sěfunot, Sefer šanah lě-ħeqer qěhil-lot Yiśra'el ba-mizrah*, vol. 1, Jerusalén: Ben Zvi Institute, pp. 25-61.
- HADJAR, Abdallah, 2006, *Historical Monuments of Aleppo*, Alepo: ATCS.
- HALPER, Benzion, 1924, «Recent Orientalia and Judaica», *The Jewish Quarterly Review New Series* 15/2, p. 254.
- HARITANI, Mahmud al-, 2008, *Tārīḥ al-yahūd fī Ḥalab*, Alepo: Ray.
- GAZI, Kamil al-, 1991, *Nahr al-ḍahab fī tārīḥ Ḥalab*, 3 vols., Alepo: Dār al-Qalam.
- SOBERNHEIM, Moritz & BERCHEM, Max Van, 1909, *Matériaux pour un Corpus inscriptionum arabicarum: Syrie du Nord, Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie du Caire*, vol. 25, Cairo: Institut français d'archéologie orientale.
- SUTTON, David, 2005, *Aleppo: City of Scholars*, Nueva York: Artsroll/Mesora Publications.
- ZENNER, Walter A., 2000, *A Global Community: The Jews from Aleppo, Syria*, Wayne State: University Press.